

UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2



UNIVERSITÉ
DE LYON

Adam Renwick
CRTT, Université de Lyon
a.renwick@univ-lyon2.fr

De la dénomination du voyageur spatial

Un peu d'histoire

- ▶ Y. Gagarine : *Vostok 1* le 12 avril 1961
 - ▶ Réactions journalistiques du 13/04/1961
 - ▶ *astronaute* dans *France-Soir*, *L'Humanité* (Guilbert 1967 : 50-51)
 - ▶ *cosmonaute* dans *France-Soir*, *L'Aurore*, *France Nouvelle*, *Paris-Presse*, *Le Parisien*, *Le Monde*, *L'Humanité* (Guilbert 1967 : 58-59)

Un peu d'histoire

- ▶ J. Glenn : *Friendship 7* le 20 février 1962
 - ▶ Réactions journalistiques du 21/02/1962
 - ▶ *astronaute* dans *France-Soir*, *L'Aurore*, *Paris-Match* (Guilbert 1967 : 104-5)
 - ▶ *cosmonaute* dans *France-Soir*, *Combat* (Guilbert 1967 : 58-59)

Dichotomie *astronaute/cosmonaute*

- ▶ « Les exploits d'astronautique qui sont apparus comme une révolution dans l'histoire de l'humanité n'ont donné lieu en définitive qu'à un seul néologisme *spationaute* » Guilbert (1967 : 245)
- ▶ Décret 72-19 du 7 janvier 1972
 - ▶ « Enrichir et épurer » le langage technique
- ▶ 11 listes de termes recommandés (1973, 1995, 2001, 2005, 2007, 2008, 2009, 2012, 2014, 2015, 2017)

Recommandations

1973	Terme	spationaute	Terme utilisé en spationautique pour désigner un membre du personnel navigant
	SYN	astronaute	
1995	Terme	spationaute	Membre de l'équipage d'un spationef
	SYN	astronaute, cosmonaute	
2000	Terme	astronaute	Membre de l'équipage d'un spationef
	SYN	cosmonaute, spationaute	
2017	Terme	astronaute	Personne qui effectue ou a effectué un vol dans l'espace atmosphérique ; par extension, personne formée en vue d'un tel vol
	SYN	<i>néant</i>	

Constat de 1967

- ▶ Premier élément : *Cosmonaute* : 5x, *astronaute* : 1x
- ▶ Deuxième élément : *Cosmonaute* : 9x, *astronaute* : 5x
- ▶ Mais *spationaute* : 0 dans les deux cas
- ▶ Louis Guilbert (1967 : 244) : « [c]osmonaute *en effet apparaît comme un terme de base apte à former un plus grand nombre d'unités complexes qu'astronaute* »

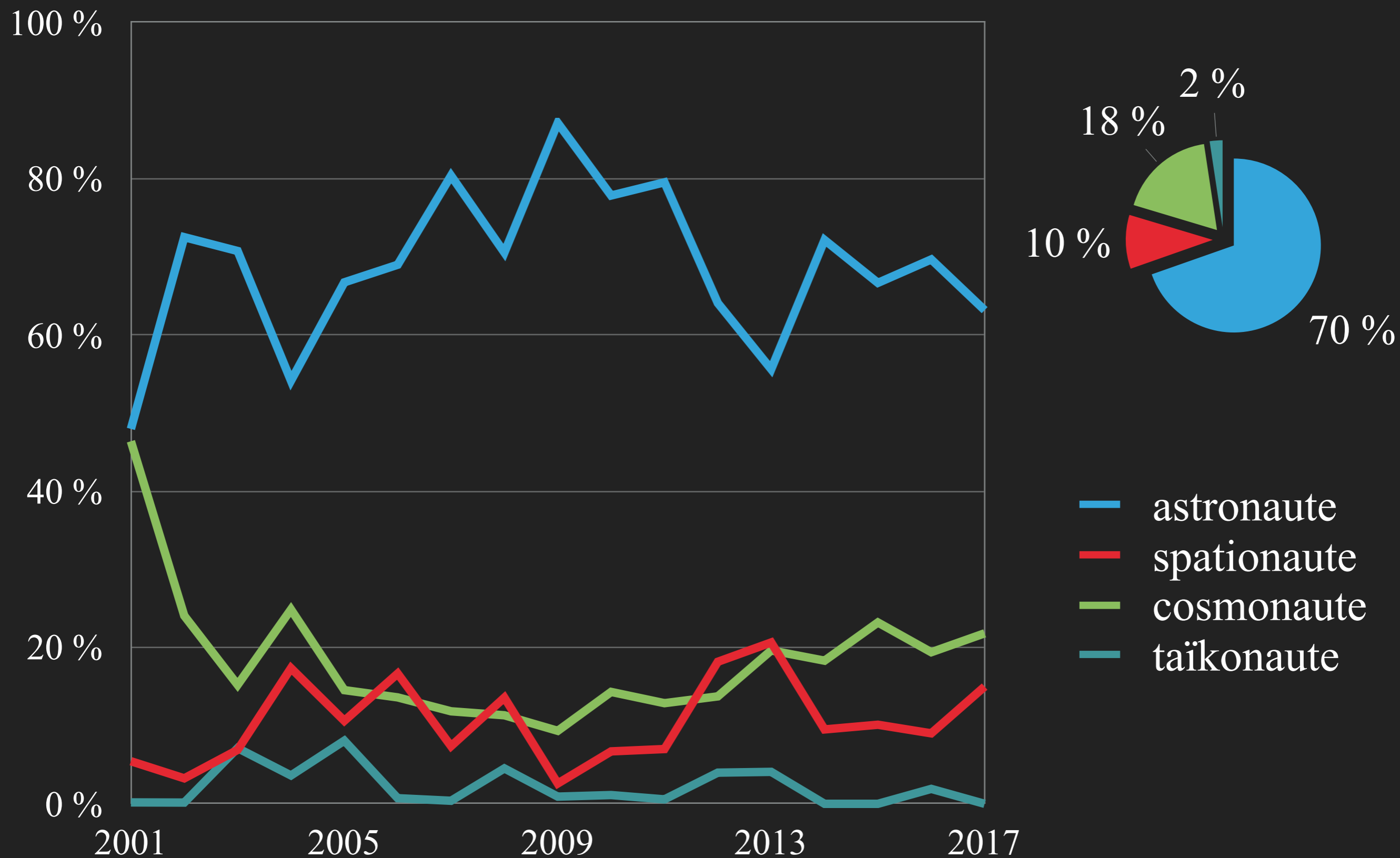
Dérivés dans les recommandations

- ▶ 1973 : spatialiser, spationaute, spationautique, spationef
- ▶ 1995 : spatiabiliser, spatialisation, (spatialiser), (spationaute), (spationautique), spatilogie, (spationef), spationique, spatioporté
- ▶ 2000 : astromobile, (astronaute), (astronautique), (astronef), (spatilogie)
- ▶ 2005 : astrosismologie, (spatioporté)
- ▶ 2007 : astrobiologie, astroparticule, (spatiabiliser), (spatialiser)
- ▶ 2009 : (spationique)
- ▶ 2012 : astromatériau
- ▶ 2014 : astrogéologie
- ▶ 2017 : (astronaute), (spatilogie)

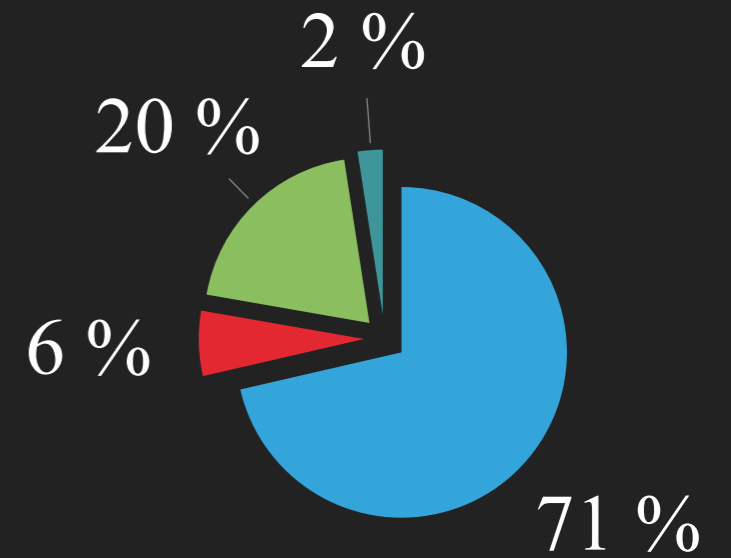
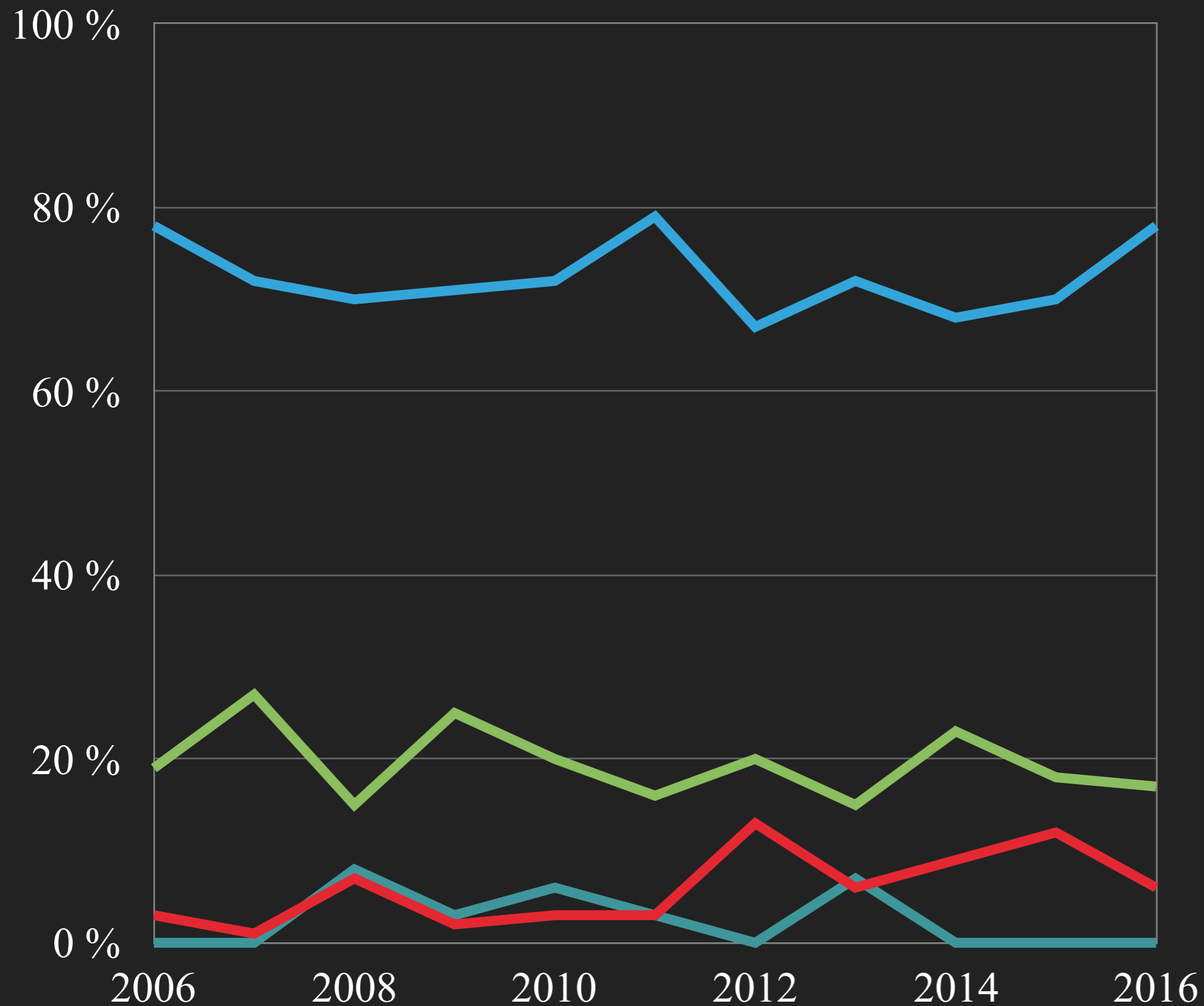
Spatonaute

- ▶ Depecker (2001 : 366) note que *spatonaute* était recommandé en 1995 parce qu'il était le plus présent dans les dépêches de l'*AFP*
- ▶ Examinons l'utilisation en diachronie dans :
- ▶ Dépêches *AFP* (2001-2017)
- ▶ *Le Monde* (2006-2016)
- ▶ *Europresse* (1937-2017)

Dénominations dans *AFP* 2001-2017

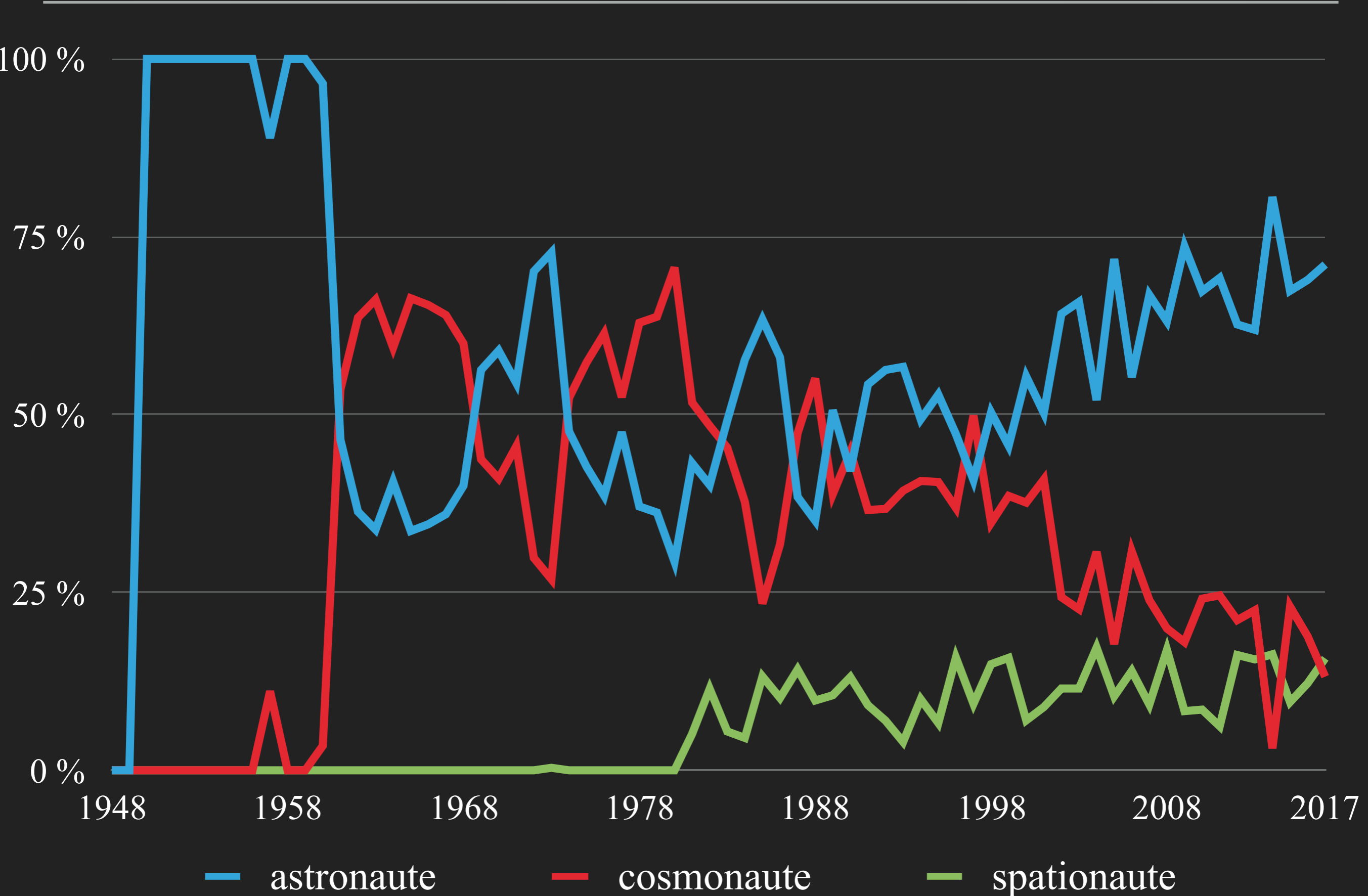


Dénominations dans *Le Monde* 2006-2016

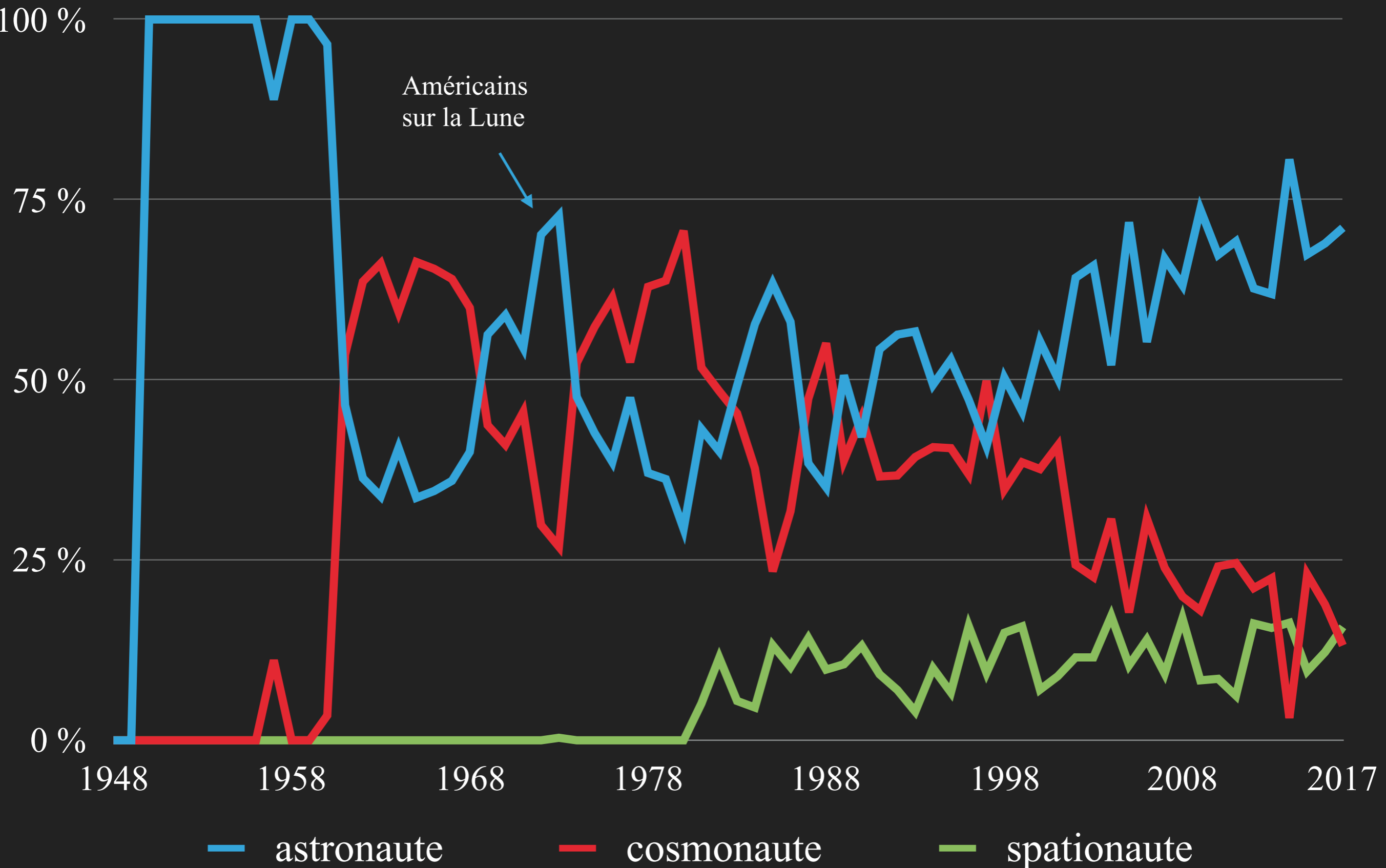


- astronaute
- spationaute
- cosmonaute
- taïkonaute

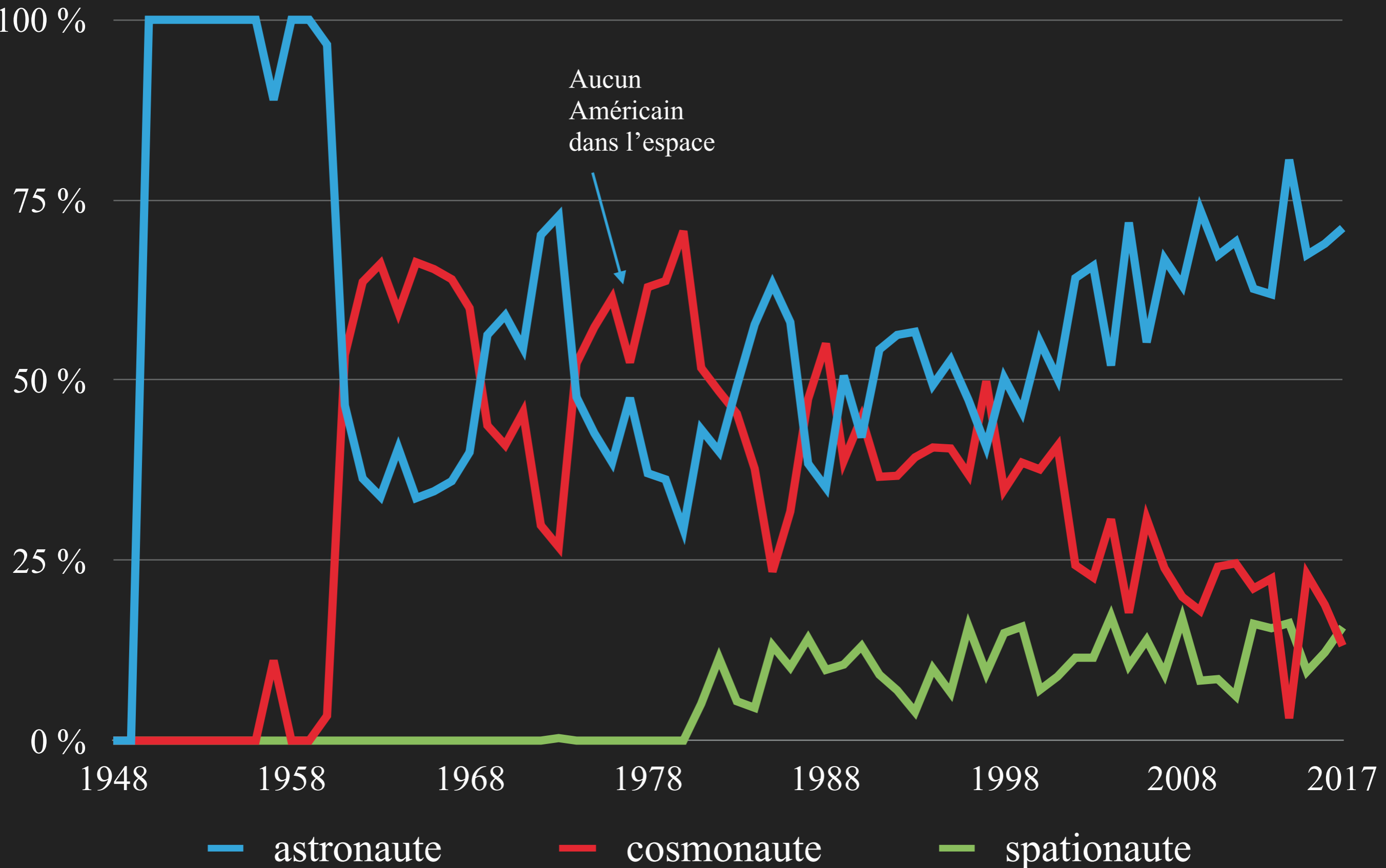
Utilisation relative de *astronaute*, *spationaute* et *cosmonaute* dans *Europresse*



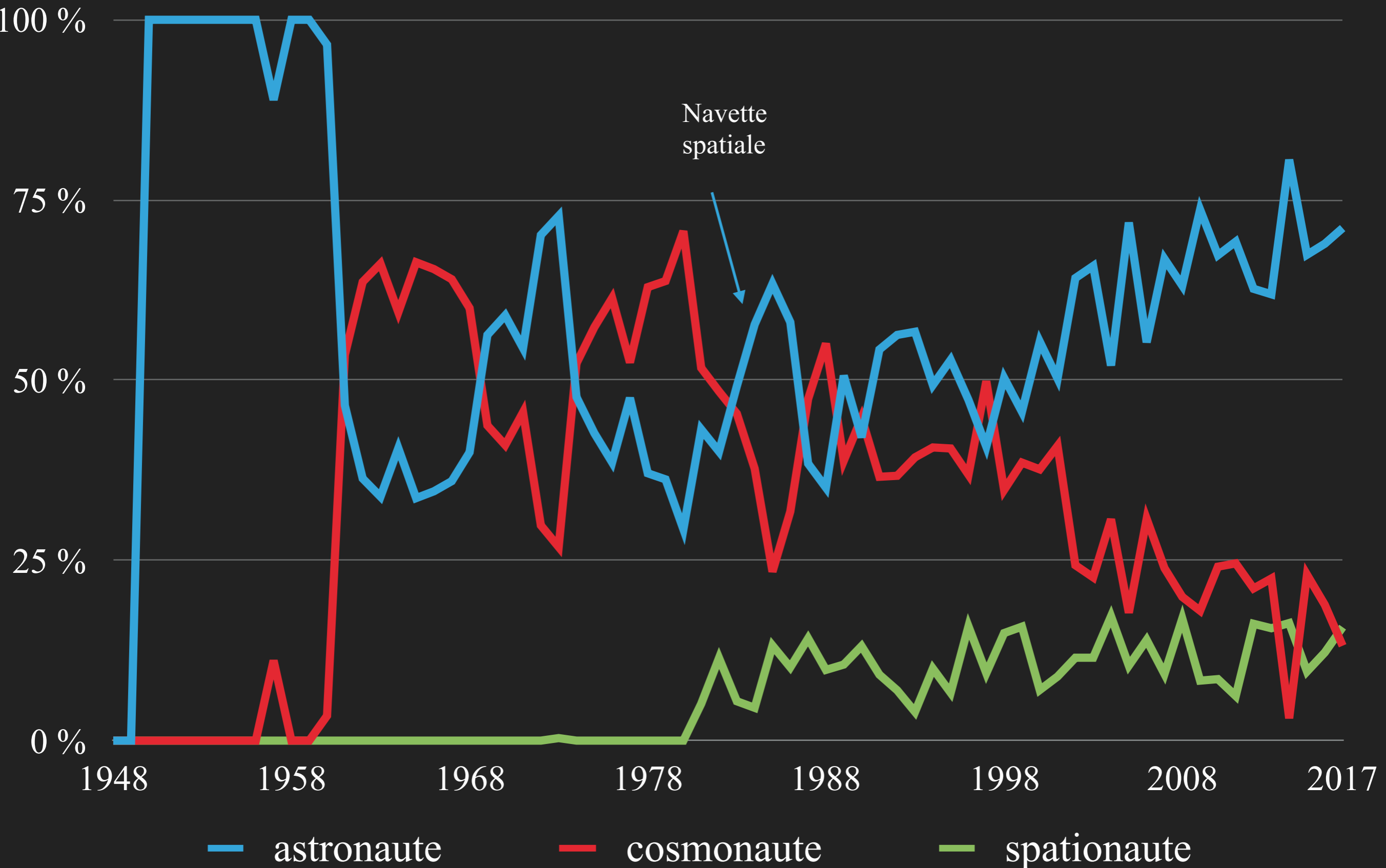
Utilisation relative de *astronaute*, *spationaute* et *cosmonaute* dans *Europresse*



Utilisation relative de *astronaute*, *spationaute* et *cosmonaute* dans *Europresse*



Utilisation relative de *astronaute*, *spationaute* et *cosmonaute* dans *Europresse*



Termes composés dans *Le Monde* 2006-2016

- ▶ Termes composés : premier élément:
 - ▶ *Astronaute*
 - ▶ *astronaute de réserve, astronaute titulaire, astronaute de retour, astronaute engagé, astronaute privé, astronaute-foreur*
 - ▶ *Cosmonaute, spationaute*
 - ▶ Néant

Termes composés dans *Le Monde* 2006-2016

- ▶ En élément intermédiaire :
- ▶ *Astronaute* :
 - ▶ *certification d'astronaute ISS*
- ▶ *Cosmonaute*,
 - ▶ *combinaison de cosmonaute extravéhiculaire*
- ▶ *spationaute* :
 - ▶ Néant

Termes composés dans *Le Monde* 2006-2016

- ▶ Élément final (hors gentilé)

- ▶ *Astronaute* :

- ▶ *ailes d'astronaute, appellation d'astronaute, candidats astronautes, combinaison d'astronaute, corps d'astronautes, ex-astronaute, femme astronaute, groupe d'astronautes, programme de transport d'astronautes, statut d'astronaute,*

- ▶ *Cosmonaute* :

- ▶ *combinaison de cosmonaute, groupe de cosmonautes*

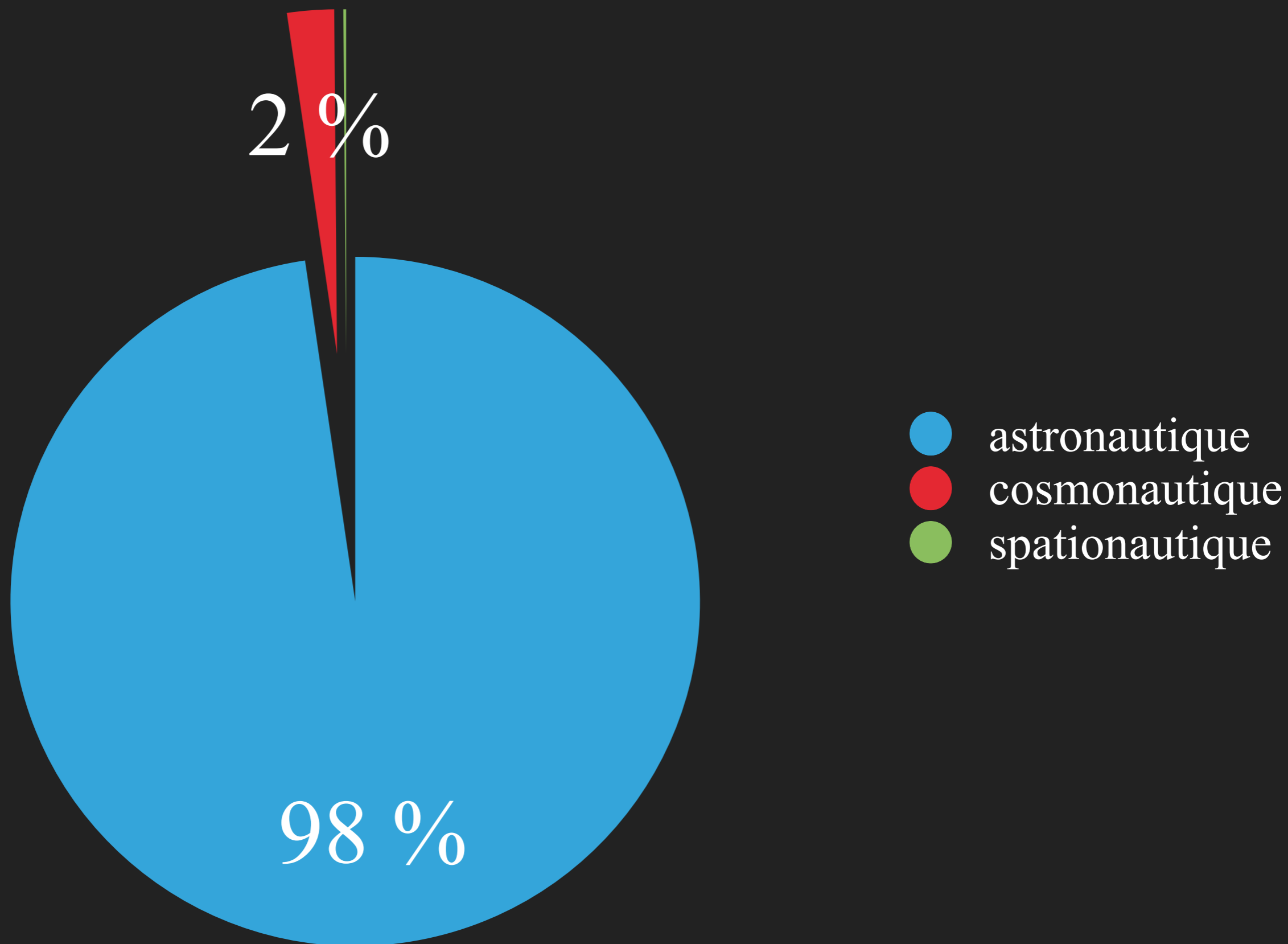
- ▶ *Spatonaute* :

- ▶ Néant

Comment comprendre *astronaute* ?

- ▶ Quatre possibilités :
 - ▶ Référence à la science
 - ▶ Référence à la nationalité du voyageur
 - ▶ Référence à la nationalité du lanceur + destination
 - ▶ Référence à la destination/milieu vers/dans lequel on voyage

La science dans *Europresse* 1937-2017

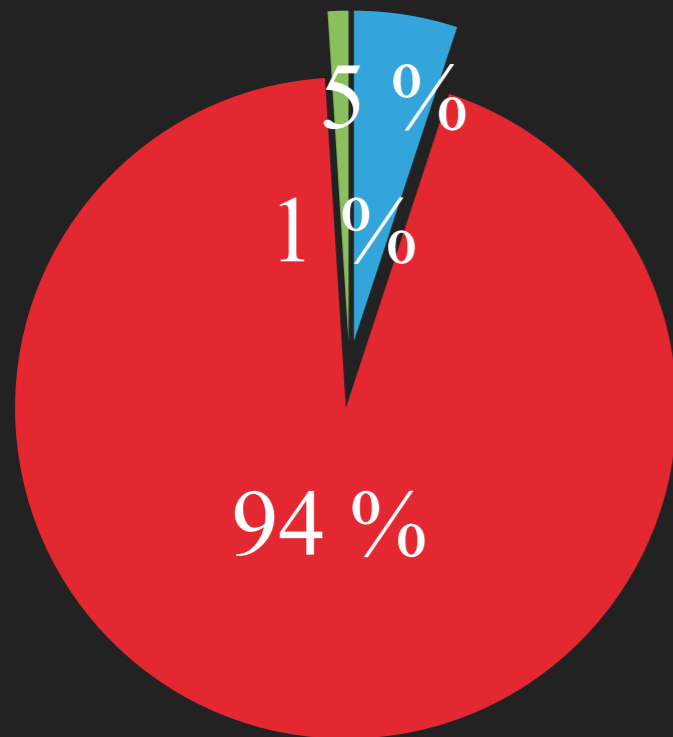


Les gentilés dans *Le Monde* 2006-2016

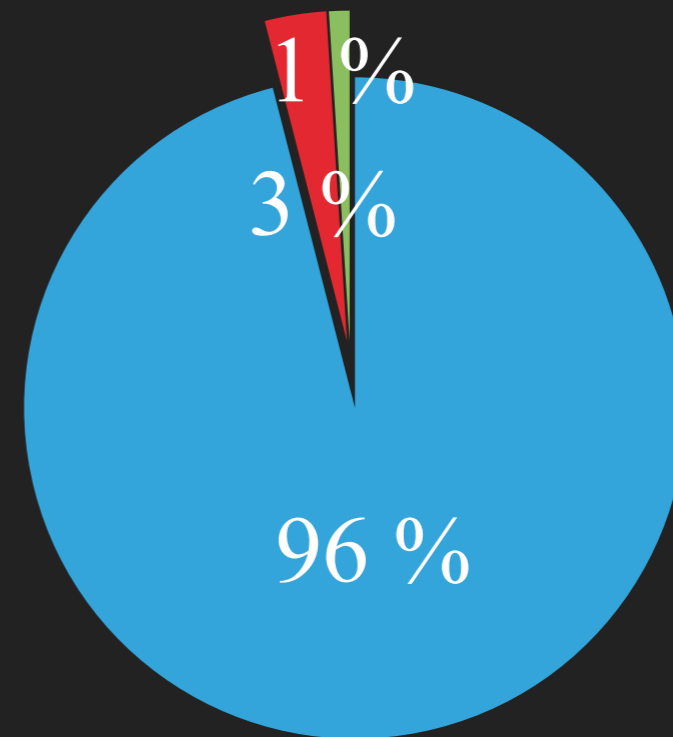
- ▶ Élément final : gentilé
- ▶ *Astronaute* : (14) allemand, américain, belge, canadien, chinois, européen, espagnol, français, israélien, italien, russe, soviétique, suisse, syrien
- ▶ *Cosmonaute* : (10) allemand, américain, belge, chinois, européen, français, italien, japonais, russe, soviétique
- ▶ *Spatonaute* : (10) allemand, américain, belge, chinois, espagnol, européen, français, italien, japonais, russe

La nationalité du voyageur

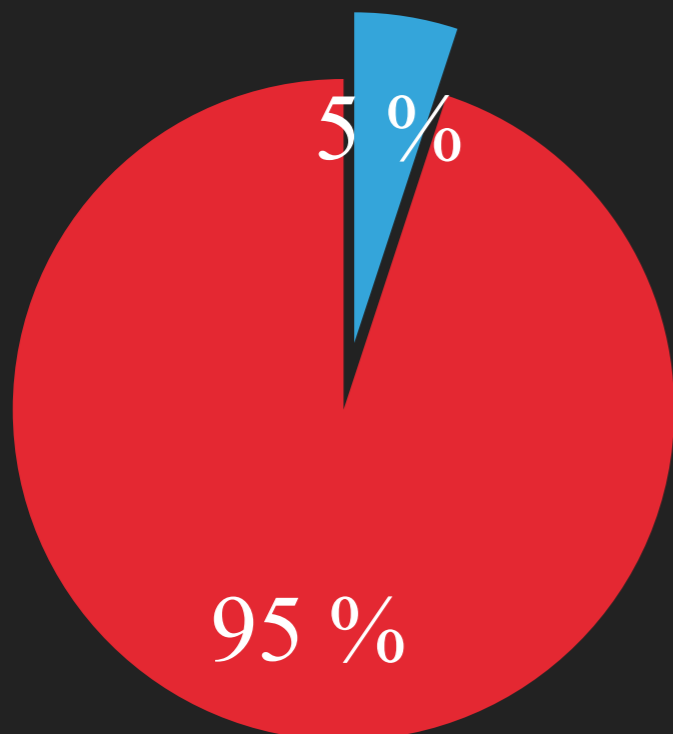
RUSSE



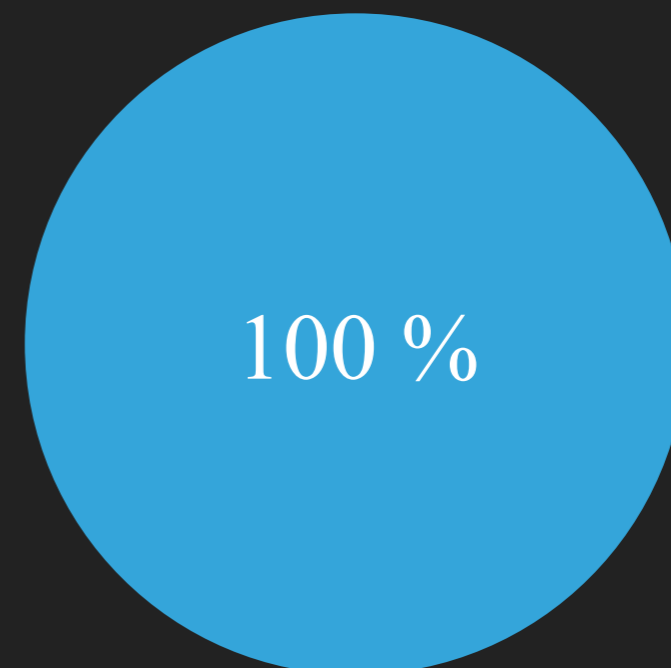
AMÉRICAIN



SOVIÉTIQUE



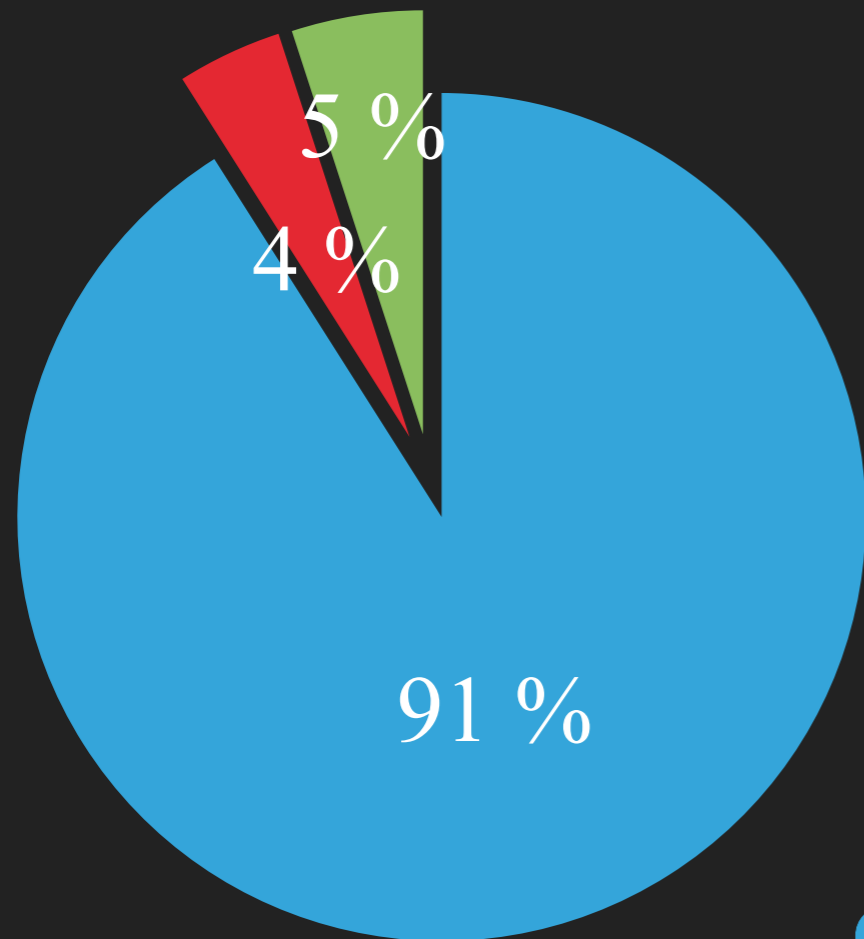
CANADIEN



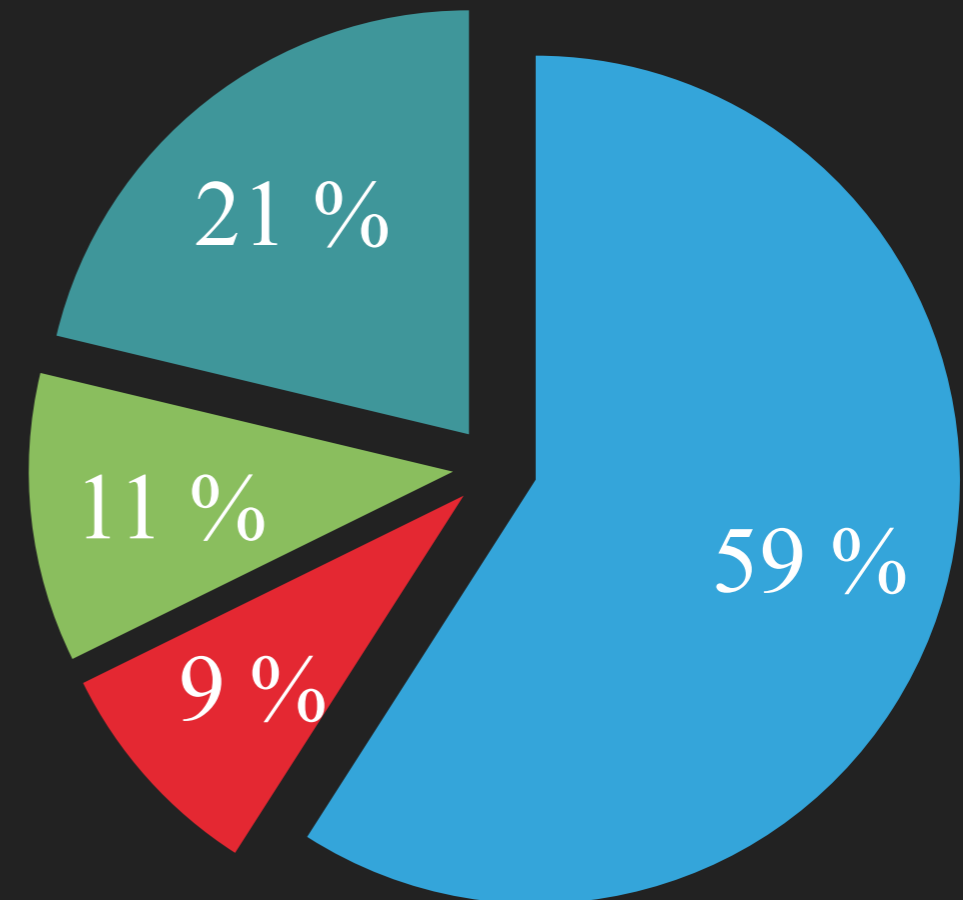
- Astronaute
- Cosmonaute
- Spationaute
- Taïkonaute

La nationalité du voyageur

JAPONAIS



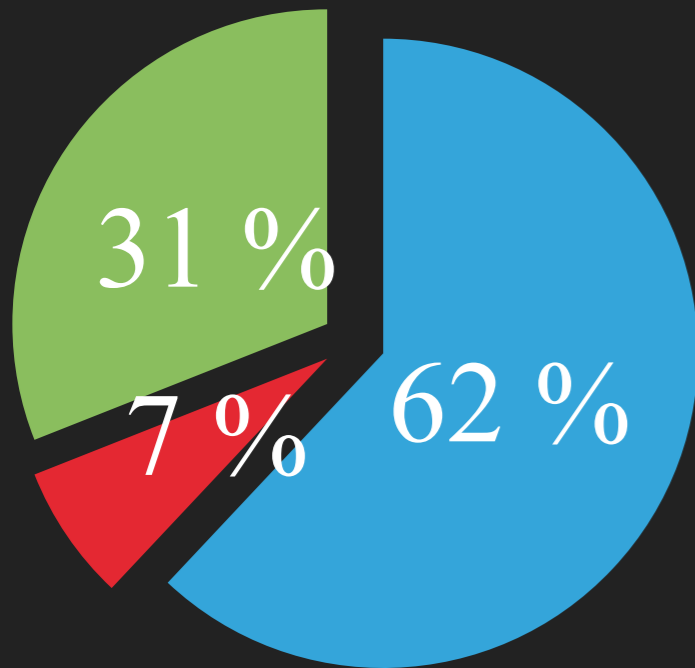
CHINOIS



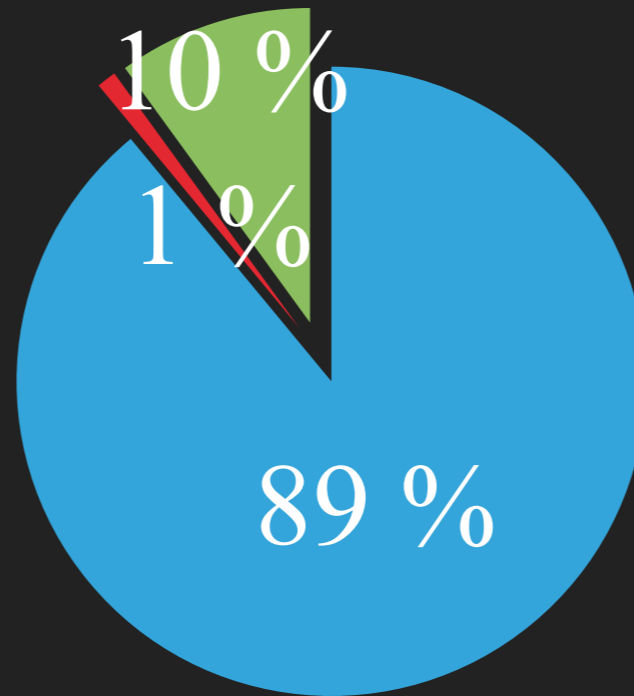
-  Astronaute
-  Cosmonaute
-  Spationaute
-  Taïkonaute

La nationalité du voyageur

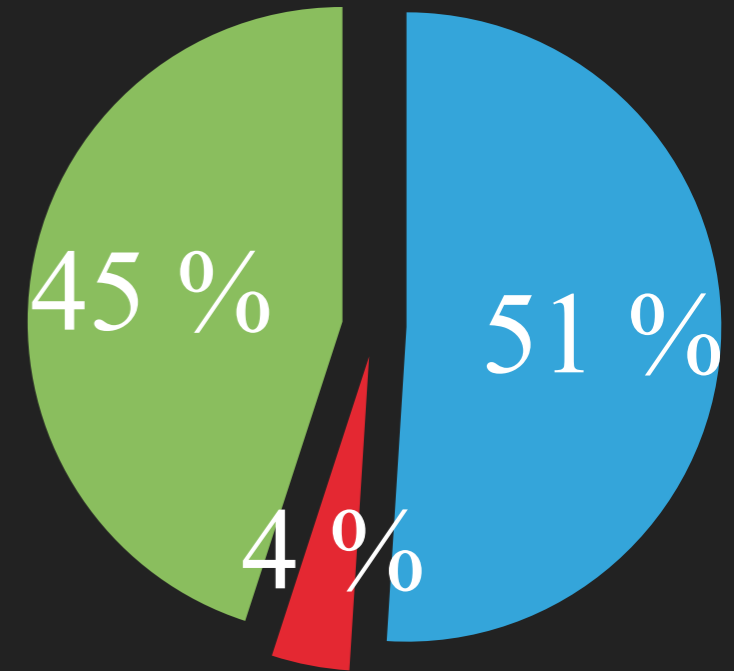
FRANÇAIS



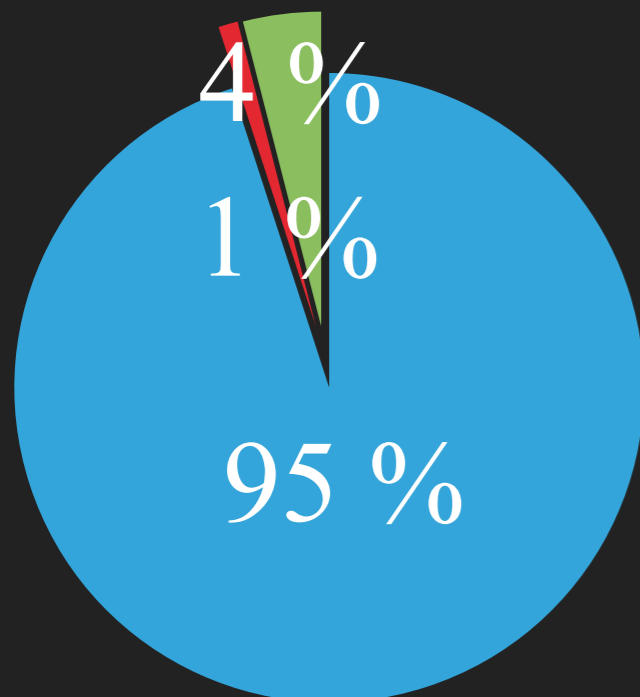
EUROPÉEN



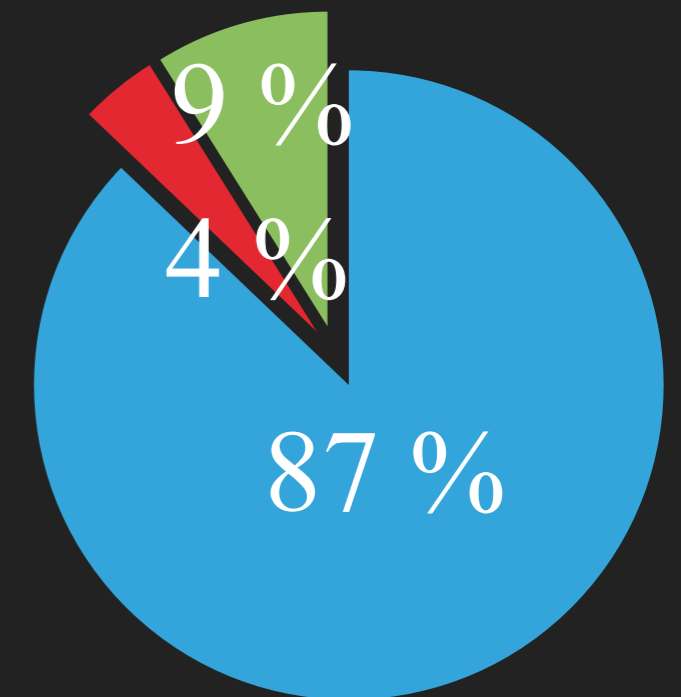
ALLEMAND



ITALIEN

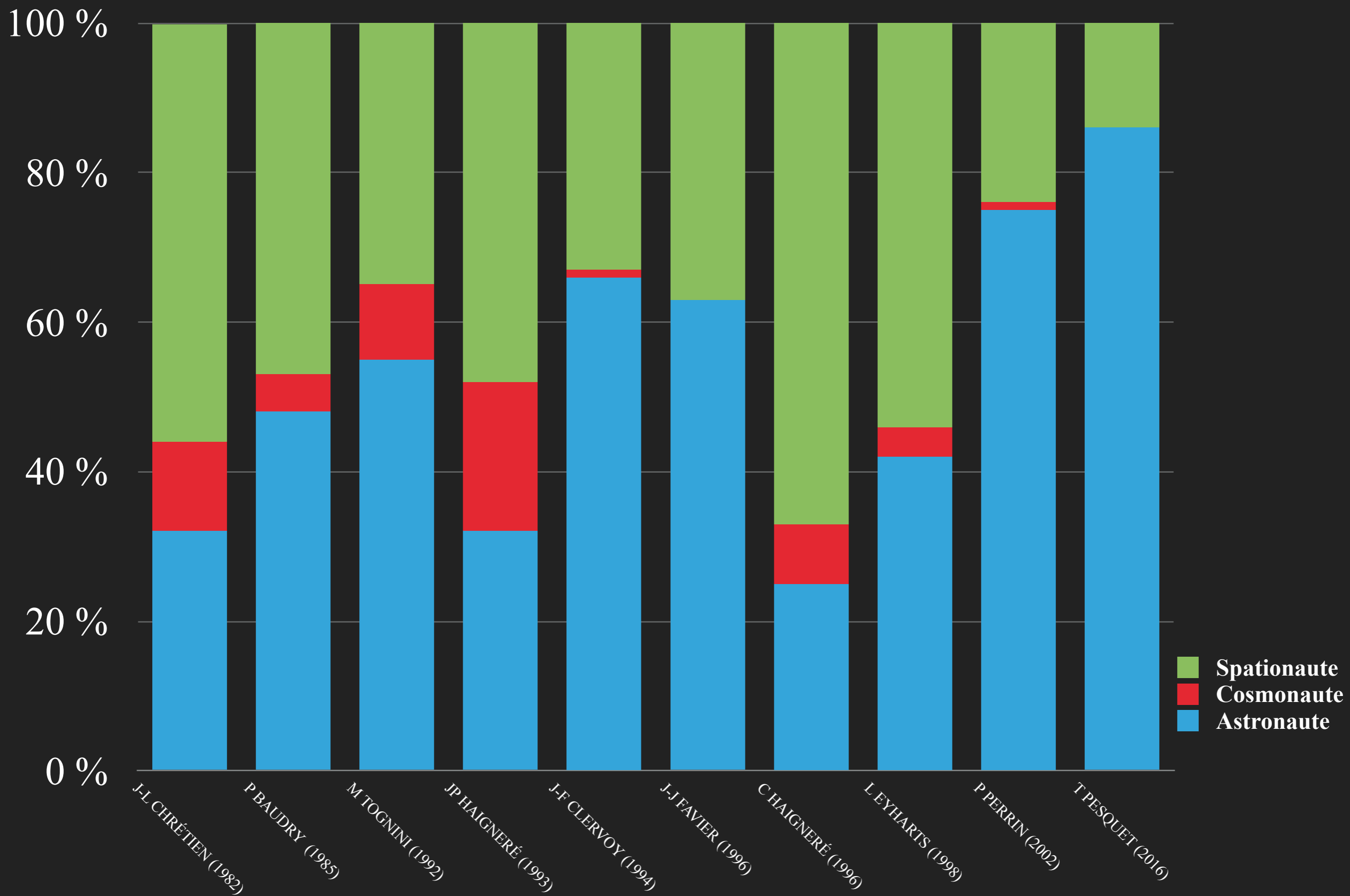


BELGE



-  Astronaute
-  Cosmonaute
-  Spationaute
-  Taïkonaute

Les voyageurs français dans *Le Monde* 2006-2016



La nationalité du lanceur/dédestination

- ▶ Britanniques, canadiens, danois, français, italiens, japonais, néerlandais à bord des *Soyouz* depuis 2011
 - ▶ Sont appelés des *astronautes* dans l'écrasante majorité des cas
 - ▶ La nationalité du lanceur n'influence plus la dénomination du voyageur
- ▶ *Cosmonaute* : à bord d'un vaisseau russe voyageant vers une destination russe

La destination

- ▶ Guilbert (1967 : 244) : « Certains ont avancé l'argument d'ordre sémantique que *cosmonaute* par sa signification “navigateur dans le cosmos “était mieux adapté à la réalité que *astronaute* “navigateur vers les astres”»
- ▶ Depuis 1972, personne n'est allée vers un autre astre, mais *astronaute* continue de s'employer
- ▶ 530 des 554 (96 %) *astronautes, cosmonautes et spationautes* n'ont pas navigué vers les astres
- ▶ Le lien entre *astro-* et *-naute* devient plus similaire à celui des mots existants

Constructions en *-naute*

- ▶ *argonaute* (XVI^e) : à bord du bateau construit par Argos
- ▶ *aéronaute* (1783) : dans les airs
- ▶ *aquanaute* (1967) : dans l'eau
- ▶ *cybernaute* (1995) : dans le cyberspace
- ▶ *internaute* (1995) : sur Internet
- ▶ *océanaute* (1964) : dans l'océan
- ▶ *spéléonaute* (1965) : dans les grottes
- ▶ *smartphonaute* : utilisateur de smartphone
- ▶ *gastronaute* : gourmand qui voyage
- ▶ *marsonautes/martionautes* : voyagent vers Mars

Hyponymes et hyperonymes

- ▶ *Cosmonaute* se spécifie, qualifiant quasi-exclusivement les voyageurs russes
- ▶ *Spatonaute* semble avoir acquis le sème /européen/
- ▶ Reconnaissance qu'il n'y avait pas besoin d'un hyperonyme de *astronaute* et *cosmonaute* ?

Conclusions

- ▶ Répondre et correspondre à l'usage
- ▶ Répondre à des besoins dénommatifs avérés
- ▶ Proximité formelle des termes en différentes langues
- ▶ Respect des paradigmes dérivationnels

Merci de votre attention !

a.renwick@univ-lyon2.fr

Références

- ▶ COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE. 2017. « Vocabulaire de la spatiologie (liste de termes, expressions et définitions adoptés) ». Dans *Journal officiel de la République française*. 28 juin 2017. Texte 83. NOR : CTNR1717510K. [En ligne] URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000035022765> Consulté le 29/07/2017.
- ▶ COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE (CGTN). 2014. « Vocabulaire des sciences et techniques spatiales ». *Journal officiel de la République française*. 6 juin 2014. Texte 141. NOR : CTNX1411237K. [En ligne]. URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000029050732> Consulté le 06/07/2015.
- ▶ CGTN 2012. « Vocabulaire des sciences et techniques spatiales ». Dans *Journal officiel de la République française*. 7 octobre 2012. Texte 35. NOR : CTNX1233601K. [En ligne]. URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000026461912> Consulté le 26/07/2015.
- ▶ CGTN 2009. « Vocabulaire des sciences et techniques spatiales (liste de termes, expressions et définitions adoptés) ». Dans *Journal officiel de la République française*. 10 octobre 2009. Texte 82. NOR : CTNX0920169X. [En ligne]. URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000021136129> Consulté le 01/09/2017.
- ▶ CGTN 2007. « Vocabulaire de la spatiologie (liste de termes, expressions et définitions adoptés) ». Dans *Journal officiel de la République française*. 23 décembre 2007. Texte 132. NOR : CTNX0711026K. [En ligne] URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000017735184> Consulté le 01/09/2017.

Références

- ▶ CGTN 2005a. « Vocabulaire des sciences et techniques spatiales (liste de termes, expressions et définitions adoptés) ». Dans *Journal officiel de la République française*. 30 janvier 2005. Texte 43. NOR : CTNX0407916K. [En ligne] URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000239592> Consulté le 01/09/2017.
- ▶ CGTN 2005b. « Vocabulaire des sciences et techniques spatiales (liste de termes, expressions et définitions adoptés) ». Dans *Journal officiel de la République française*. 31 décembre 2005. Texte 220. NOR : CTNX0508887K. [En ligne] URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000269253> Consulté le 01/09/2017.
- ▶ CGTN 2000. « Répertoire terminologique (Révision des listes antérieurement publiées). Édition 2000 ». Dans *Journal officiel de la République française*. 22 septembre 2000. NOR : CTNX0004228X. RT 42000-42192.
- ▶ GUILBERT, Louis. 1967. *Le vocabulaire de l'aéronautique*. Paris : Larousse. 361 p.
- ▶ MINISTRE DE L'INDUSTRIE, DES POSTES, DES TELECOMMUNICATIONS ET DU COMMERCE EXTERIEUR. 1995. « Arrêté du 20 février 1995 relatif à la terminologie des sciences et techniques spatiales ». Dans *Journal officiel de la République française*. 29 mars. p. 5001-11. NOR : INDD9500269A. [En ligne]. URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000187248> Consulté le 01/09/2017.
- ▶ MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET SCIENTIFIQUE. 1973. « Enrichissement du vocabulaire des techniques spatiales ». Dans *Journal officiel de la République française*. 18 janvier. p. 745-52. [En ligne]. URL <https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000857351> Consulté le 01/09/2017.